

# MASTER

## Mention : Traduction et interprétation

### Référentiel d'activités, de compétences et d'évaluation

REFERENTIEL D'ACTIVITES	REFERENTIEL DE COMPETENCES	REFERENTIEL D'EVALUATION
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Transfert linguistique pour une ou plusieurs paires de langues pour différents types de productions : traduction écrite technique pour différents domaines (p. ex. juridique, technique, scientifique, médical, culturel, éditorial...), sur différents supports (à l'oral, audio-visuel, localisation de produits numériques)</li> <li>- Gestion de projets de traductions unilingues ou multilingues de la commande à la livraison</li> <li>- Contrôle de la qualité des traductions (études documentaires, relectures, révisions, post-édition évaluations)</li> <li>- Gestion de la communication et de la documentation interlinguistique des entreprises et des institutions</li> <li>- Conception et utilisation raisonnée d'outils d'analyse linguistique relevant des nouvelles technologies (exemples ?)</li> <li>- Constitution et utilisation raisonnée de corpus, de mémoires de traduction et de bases de données terminologiques</li> <li>- Publication assistée par ordinateur</li> <li>- Gestion de projets d'interprétation de la commande à la livraison</li> <li>- Gestion de projets de médiation de la commande à la livraison</li> <li>- Gestion on participation à des activités de recherche</li> </ul>	<p><b>Compétences transversales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identifier les usages numériques et les impacts de leur évolution sur le ou les domaines concernés par la mention</li> <li>- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine</li> <li>- Mobiliser des savoirs hautement spécialisés, dont certains sont à l'avant-garde du savoir dans un domaine de travail ou d'études, comme base d'une pensée originale</li> <li>- Développer une conscience critique des savoirs dans un domaine et/ou à l'interface de plusieurs domaines</li> <li>- Résoudre des problèmes pour développer de nouveaux savoirs et de nouvelles procédures et intégrer les savoirs de différents domaines</li> <li>- Apporter des contributions novatrices dans le cadre d'échanges de haut niveau, et dans des contextes internationaux</li> <li>- Conduire une analyse réflexive et distanciée prenant en compte les enjeux, les problématiques et la complexité d'une demande ou d'une situation afin de proposer des solutions adaptées et/ou innovantes en respect des évolutions de la réglementation</li> <li>- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation</li> <li>- Communiquer à des fins de formation ou de transfert de connaissances, par oral et par écrit, en français et dans au moins une langue étrangère</li> <li>- Gérer des contextes professionnels ou d'études complexes, imprévisibles et qui nécessitent des approches stratégiques nouvelles</li> <li>- Prendre des responsabilités pour contribuer aux savoirs et aux pratiques professionnelles et/ou pour réviser la performance stratégique d'une équipe</li> <li>- Conduire un projet (conception, pilotage, coordination d'équipe, mise en œuvre et gestion, évaluation, diffusion) pouvant mobiliser des compétences pluridisciplinaires dans un cadre collaboratif</li> </ul>	<p>Les modalités du contrôle permettent de vérifier l'acquisition de l'ensemble des aptitudes, connaissances, compétences et blocs de compétences constitutifs du diplôme. Ces éléments sont appréciés soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés. Chaque ensemble d'enseignements à une valeur définie en crédits européens (ECTS). Pour l'obtention du grade de Master, une référence commune est fixée correspondant à l'acquisition de 120 crédits ECTS au-delà du grade de licence.</p>

REFERENTIEL D'ACTIVITES	REFERENTIEL DE COMPETENCES	REFERENTIEL D'EVALUATION
<p>Toutes ces activités sont soumises au respect/prise en compte des codes suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- code déontologique de l'AFTILS (association française des traducteurs et interprètes en Langue des Signes Française)</li> <li>- code déontologique de la SFT (société française des traducteurs) et de l'AIC (association internationale des interprètes de conférence)</li> <li>- code des usages en traduction éditoriale</li> <li>- code ATAA (doublage et sous-titrage)</li> <li>- code ATLF</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analyser ses actions en situation professionnelle, s'autoévaluer pour améliorer sa pratique dans le cadre d'une démarche qualité</li> <li>- Respecter les principes d'éthique, de déontologie et de responsabilité sociale et environnementale</li> <li>- Prendre en compte la problématique du handicap et de l'accessibilité dans chacune de ses actions professionnelles</li> </ul> <p><b>Compétences spécifiques</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre la fonction des variations linguistiques (sociales, géographiques ou historiques)</li> <li>- utiliser les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques appropriées dans les langues de travail;</li> <li>- reconnaître les éléments, valeurs et références culturels dans le texte écrit ou oral (y compris les présupposés, les allusions et les stéréotypes)</li> <li>- rédiger conformément aux codes culturels, aux conventions de genre et aux normes rhétoriques</li> <li>- résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale</li> <li>- traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité</li> <li>-fournir une médiation dans différents contextes intraculturels et interculturels,</li> <li>-vérifier, revoir, réviser et évaluer ses propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail</li> <li>- comprendre et mettre en œuvre des stratégies de contrôle de la qualité, en utilisant des outils et techniques appropriés</li> <li>- postéditer à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée</li> <li>- utiliser efficacement les technologies utiles pour la traduction et la rédaction : moteurs de recherche, outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO), d'assurance qualité (AQ), intelligence artificielle</li> <li>-prétraiter, traiter et gérer des fichiers et d'autres supports/sources dans le cadre du flux de travail de la traduction, par ex. des fichiers web et multimédias</li> <li>-comprendre les bases des systèmes de traduction automatique et leur incidence sur le processus de traduction, et intégrer la traduction automatique dans un flux de travail de traduction, le cas échéant</li> </ul>	

REFERENTIEL D'ACTIVITES	REFERENTIEL DE COMPETENCES	REFERENTIEL D'EVALUATION
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- opérer une veille technologique et savoir se former à de nouveaux outils et usages</li> <li>- Formaliser un cadre d'utilisation de l'intelligence Artificielle tenant compte des enjeux juridiques de sécurité des données et des enjeux économiques</li> <li>- mobiliser ses connaissances en SEO (Search Engine Optimisation)</li> <li>- clarifier les demandes, objectifs et finalités du client, des destinataires du service linguistique et des autres parties prenantes et fournir les services adéquats pour répondre à ces demandes</li> <li>- travailler de manière critique dans le respect des principes éthiques et juridiques (tels que la confidentialité, la concurrence déloyale, l'impartialité) définis dans les code de déontologie et les guides de bonnes pratiques</li> <li>- organiser, budgétiser et gérer des projets de traduction concernant un seul ou plusieurs traducteurs et/ou prestataires de services</li> <li>- analyser et examiner de manière critique les services et les politiques linguistiques, et proposer des stratégies d'amélioration afin d'étendre leur responsabilité sociale et économique et environnementale</li> </ul> <p><i>Dans certains établissements, d'autres compétences spécifiques peuvent permettre de décliner, préciser ou compléter celles qui sont proposées dans le cadre de la mention au niveau national. Pour en savoir plus se reporter au site de l'établissement.</i></p>	